

Roll No. :

Total No. of Questions : 10]

[Total No. of Printed Pages : 3

SEME-202

M.A. (IInd Semester) Examination, 2022

ENGLISH

Paper - FA-ENG-CC-202

(Translation : Theory and Practice)

Time : 1½ Hours]

[Maximum Marks : 75

Note :- The question paper contains three Sections.

Section-A

(Marks : 2 × 10 = 20)

Note :- Answer all *ten* questions (Answer limit **50** words). Each question carries **2** marks.

Section-B

(Marks : 5 × 5 = 25)

Note :- Answer all *five* questions. Each question has internal choice (Answer limit **200** words). Each question carries **5** marks.

Section-C

(Marks : 15 × 2 = 30)

Note :- Answer any *two* questions out of four (Answer limit **500** words). Each question carries **15** marks.

Section-A

2 each

1. (i) Why does Mukherjee call translation a 'New Writing' ?
- (ii) Why have Brahmins in India Traditionally been called 'Dvija' ?
- (iii) Why does Trivedi call the term 'World Literature' contaminated ?

BI-267

(1)

SEME-202 P.T.O.

- (iv) Define the term 'Translation'.
- (v) What is 'Equivalence' in translation ?
- (vi) What could be the possible translation of the title 'Bhikshuk' other than 'Beggar' ?
- (vii) What is the Hindi title of Tagore's poem 'Where the Mind is Without Fear', translated by Shivmangal Singh Suman ?
- (viii) What is 'Interference' in translation ?
- (ix) What is Oral Translation ?
- (x) Name *two* machine based translation systems used in India.

Section-B

5 each

2. Why does Trivedi compare translation to 'Upanayana' ceremony ?

Or

"Translation is a complete and self contained literary work." Discuss this statement in the light of Mukherjee's essay.

3. What is Transliteration ? What are the various steps involved in transliteration process ?

Or

What is the significance of Adaptation in Translation ?

4. How is Translation related to Comparative Literature ? Discuss.

Or

How is David Rubin's 'Beggar' different from and similar to Nirala's 'Bhikshuk' ?

5. "Rangay Raghav's 'Othello' is an Indian Text." Elaborate.

Or

How faithful is 'The Tiger' to its source text 'Baagh' ?

6. Write a short note on 'Interpretation'.

Or

Discuss the various uses of oral translation.

Section–C

15 each

7. Discuss the various steps involved in translation process.
8. 'Midnight's Children' and 'Aadhiraat ki Santanen' are two different texts. Why/Why not ?
9. How does Harish Trivedi see India in context of translation and world literature ?
10. What is 'Machine Translation' ? Discuss in detail the limitations of machine translation.